

**ОБЩИЕ СЕМИОТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА НАУЧНОГО ТЕРМИНА
И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКИХ КОНСТРУКЦИЯХ
РАВНОЗНАЧНОСТИ**

Научные термины, как и общеупотребительные лексические единицы, относятся к языковым знакам. Следовательно, языковые особенности как самих терминов, так и включающих их конструкций должны отвечать основополагающим принципам семиотики. В настоящей работе рассматриваются особенности английских конструкций равнозначности, которые связаны с общесемиотическими свойствами терминов.

1. Асимметрия плана выражения и плана содержания.

Существование различных подходов к одному и тому же явлению порождает, во-первых, наличие нескольких способов толкования одного и того же понятия (омонимия/полисемия), во-вторых, появление синонимических пар / рядов для номинации некоторых понятий (синонимия).

Most dictionaries indicate the stress (the "accent" as it is sometimes called) of each English word at the same time as they give its meaning.

2. Произвольность / непроизвольность.

С одной стороны, термины сходны с большинством языковых единиц в том, что на современном этапе невозможно констатировать какую бы то ни было связь по сходству между материальной оболочкой термина и обозначаемым объектом или понятием, что свидетельствует о произвольности терминологического знака. С другой стороны, будучи произвольным по отношению к замещаемому понятию, терминологический знак не является полностью произвольным по отношению к научному сообществу, которое им пользуется. В тех случаях, когда терминологический знак представлен композитной лексемой или многокомпонентной единицей, чаще всего прослеживается мотивированность терминологической номинации каким-либо конкретным существенным признаком замещаемого понятия, который формирует его внутреннюю форму.

3. Социальность.

Данная особенность проявляется в том, что установление равнозначности между научными терминами во многих случаях является точкой зрения конкретного ученого (конкретная авторизация) или научного коллектива (обезличенная авторизация). Для маркирования конкретной авторизации терминологического толкования в английском языке часто употребляется конструкция *S defines A as B*, а для маркирования обезличенной авторизации – конструкция *A is defined as B*:

Belk defines materialism as 'the importance a consumer attaches to worldly possessions'.

Questions are broadly defined as utterances which require a verbal response from the addressee.

4. Конвенциональность.

При всем стремлении к обеспечению объективности научного знания, создание и употребление терминов можно считать результатом соглашения между членами научного сообщества, что сообразуется с таким свойством знака, как целенаправленность его использования. Указанная особенность может маркироваться конструкцией равнозначности вида *S uses the term A to denote B* или *The term A is used to denote B*:

*We **use** the word glottis **to refer** to the opening between the vocal cords.*

5. Системность.

Свойство системности проявляется в том, что план содержания некоторого терминологического знака во многом определяется парадигматическими отношениями последнего с другими членами соответствующей терминосистемы, что отражается в правиле формулировки классического определения: сначала устанавливается принадлежность исходного термина соответствующей терминосистеме посредством гиперонима, маркирующего интегральный признак, а затем содержание определяемого понятия ограничивается от других членов соответствующей терминосистемы с помощью дифференциальных признаков, маркируемых синтаксически зависимыми от гиперонима компонентами.

Таким образом, функционирование научных терминов и особенности построения конструкций равнозначности во многом определяются свойствами научного термина, которые характерны для него как для знаковой сущности.